

《比利时法语》

图书基本信息

书名：《比利时法语》

13位ISBN编号：9787501238965

10位ISBN编号：7501238960

出版时间：2010-11

出版社：世界知识出版社

作者：(比)达尼埃尔·布朗班等主编

页数：430

译者：王晓侠

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《比利时法语》

内容概要

《比利时法语:一门语言,一个社团》资料丰富,内容清晰,为使读者更好地认知我们地区的语言状况作出了贡献。这部著作的意义不仅仅局限于教学方面。它的出版也不仅仅是我们法语大区·给自己的一个致敬。它同时还证明了公共权力部门对一项符合社会需求的语言政策所给予的重视。

《比利时法语》

作者简介

本书是一部集体编写的学术专著。主编为达尼埃尔·布朗班(Daniel Blampain)，比利时高等翻译学院教授。

书籍目录

前言

作者

序

使用体例说明

图解的缩写说明

第一部分 比利时法语的历史和特性

1 比利时法语的根源

第1章 拉丁语之前—高卢比利时

1. 研究的原始资料及总体条件

2. 凯尔特语前基础

3. 凯尔特语基础

4. 5世纪前的日耳曼语共同点 .

第2章 罗马化进程

1. 历史资料

2. 行政管理组织

3. 国家的罗马化及其居民

4. 拉丁语化

5. 地名中的拉丁语遗产

6. 古代“公民城市”的痕迹?

7. 结论：古代比利时的语言历史

第3章 日耳曼语的贡献

.....

第二部分 法语和社会

参考书目

译后记

《比利时法语》

编辑推荐

在文化部法语处的倡导下，众多的研究成果汇集于此，向读者提供了一个概念性的参考框架。它们旨在帮助读者学习怎样去更好地理解他人。本书资料丰富，内容清晰，为使读者更好地认知我们地区的语言状况作出了贡献。这部著作的意义不仅仅局限于教学方面。它的出版也不仅仅是法语大区给自己的一个致敬。它同时还证明了公共权力部门对一项符合社会需求的语言政策所给予的重视。

《比利时法语》

精彩短评

- 1、这本书在法国和比利时当地都绝版了，好书。我是通过这本书才意识到比利时民族问题乃至世界各地民族语言问题的敏感性和复杂性。
- 2、比利时语言文化之门
- 3、书是极好的书，生生给翻译毁了！别糟蹋钱买了，价格还小贵

章节试读

1、《比利时法语》的笔记-第40页

王晓侠译《比利时法语》反复借阅期间至少一年，到今天终于看完了。

对于本书以及加拿大法语类著述，或者比利时、荷兰、瑞士、马来等境内多语言显著存在的国家特别兴趣，这其中应有其共通的跨文化魅力影响。

目前本书带给我最大的问题是法语人名的中文译音规律。比如以下几个引起一些思考：

Xavier=萨维埃 Marques=马尔盖 Bernard=贝尔纳尔 Daniel=达尼埃尔

另外，值得关注的还有几家图书馆和博物馆的缩写：

B.R.=布鲁塞尔阿尔贝尔一世皇家图书馆

A.G.R.=布鲁塞尔皇家总档案馆

Arch.J é s.P.M.B.=布鲁塞尔耶稣会教团南比利时省档案馆

M.R.B.A=比利时皇家美术博物馆

M.R.A.H=布鲁塞尔皇家艺术历史博物馆

B.N.=巴黎法国图书馆

欧洲史相关：

凯尔特语（？凯尔特）凯尔特人

<原文开始>罗马尼亚（la Romania）

勃艮第（Boulogne）在海上（Boulogne）意大利城市（Bologne）

下日耳曼尼亚=科隆（Cologne）=于庇安族（Ubiens）

汤格莱斯（Tongres）同戈尔

凯撒（C é sar）高卢之战（De Bello Gallico前50左右）

哈德利安城墙（le mur d ' Hadrien）

索姆河（la Somme）塞纳河（la Senne）赛纳（SEINE）

泰纳文明（T è ne）

埃菲勒（Eifel）艾弗勒 艾菲勒

特雷维尔人（les Tr é vires）特莱弗（Tr é ves）

《比利时法语》

加利亚·比利日加 (Gallia Belgica) 加利亚-比利日加, 贝勒时加 (Belgica), 比利加

奈尔维安人 (Nerviens) 尼维勒 (nivelles)

散步勒 (Cimbres)

德国库恩人 (Kuhn)

泰格桑德尔人 (Texandres) 泰克桑德尔人

埃斯纳河 (Aisne)

小嘴乌鸦&卡夫卡&乌鸦女神 (战争)

高卢语nant (小溪、水流) 布列塔尼语gouer (小溪)

ch ê ne=橡树, 布列塔尼语tann橡树, 列日语和那木幕尔语vi è rna舵

LE HAUT-EMPIRE ROMAIN (上罗马帝国)

高地帝国 (le Haut-Empire)

哥特语triu树

拉丁octo-ber, 德acht, 10-2=8

汉斯 (Reims)

克洛德 (Claude, 41~54)

马克·欧莱勒 (Marc-Aurèle)

维斯帕斯安 (Vespasien, 69~)

83~89多米提安 (Domitien)

《Utere felix》=祝你幸福=《utere feliciter》

《vivas et amaris a nobis》? 我们爱你, 祝你健康?

埃克勒斯 (Hercule)? 大力神

拉丁》荷兰:

Augustus》oogst “收获”, fructus》vrucht “水果”, vannus》wan “阀门”, vinum》wijn “酒”, camera》kamer “房间”, cellarium》kelder “储藏室”, murus》muur “墙壁”, puteus》put “井”, solarium》zolder “粮仓”, vallum》wal “壁垒”, mercatus》markt “市场”, moneta》munt “零钱”, seta》zijde “丝绸”, nona》noon “中午”, regula》regel “尺子”, strata》straat “经由”=strata (via)》straat, tabula》tafel “桌子”, milia》mijl “距离测量”, vicus》wijk “城区”

巴斯克basque

《比利时法语》

荷兰kopen=德kaufen买

撒利克法典

(20140422待续)

2、《比利时法语》的笔记-第199页

Bernard这个姓，原来是一个名

p187姓氏Corbisier, Corbusier, Corbusy来自于瓦隆语职业名词“鞋匠”

Quartes来自拉丁语quarta“(街道上的)第四条界线”

église(教会), basilica(教堂), dominus(天主), sanctus(圣人)

Mariemont(1544)和Mariembourg(1546)是纪念匈牙利的玛丽marie女王

Louvain-la Neuve(新鲁汶), Habay-la-Neuve(新阿拜)

语言边界处的地名: Liège(瓦隆语Lîdje, 荷兰Luik, 德国Lüttich)

1947年法令将Liège更正为Liège, 1995年建立Brabant wallon(布拉邦瓦隆)省

comté=公爵, duché=伯爵

人名学里的一大部分因素来源于日耳曼语姓名; 基督姓氏从10~11世纪开始传播

日耳曼人单一姓氏体制让位于双词素体制, 中世纪初期就出现了第二姓名, 即未来的姓

cumont将军, Montcuq(我的屁股)颠倒使用

BELGIQUE ROMANE(比利时罗曼语区), 家族名即姓氏

瓦隆区的人名大部分是罗曼语, 一大部分来自原来的“名”prénom

而常见的弗拉芒姓氏比如以Van或Ver开头, 另外意大利语

在布鲁塞尔则两语源姓氏则相对均衡, 旧的职业名词chandelon“蜡烛制造者”

文艺复兴是的古代历史神话之名(prénom)流行, 为了抗衡这种时尚, 宗教评议会令神职人员在洗礼时只接受圣人之名给小孩命名, 出自圣经之名新教比天主教多, 后者所用数量也极有限, 比如Madeleine等, 而Joseph直至17世纪仍然罕见

16世纪开始, 小孩会有两个或多个名字, 似的今日如今很少有比利时人只有一个名字, 大部分有三四个, 至多达12个

《比利时法语》

第一个父母取，第二个来自教父母

第二个名字很多是处于宗教考虑，民间信仰圣人Ghislain可以保护孩子不得惊厥病

法语大区很多地方的居民由一个中性名词来指认，即所谓的gentil é（住在某国、城市、地区的人）

L?dje?s或L?djw è s是L?dje地区的居民（列日省Li è ge）

“ t ê te de houille ”（煤炭脑袋）指的是列日人，“头脑既固执又易机动，像煤一样一点就着”
p199版画Vieux威欧《巴拜勒之塔》又称《巴拜勒之塔》

（20140423待续）

3、《比利时法语》的笔记-第414页

弗兰德的法语作家都出身于富裕阶层。木偶小剧场：布鲁塞尔图那（Toone）剧场

杜蓬（Dupont），杜邦（Dupond），《丁丁历险记》（Tintin）埃尔日（Herg é）

“ LES CEUX DE CHEZ NOUS ”《我们家的那些人》

列日瓦隆方言《娜塔莎》Nathacha历险记

te fou让你疯狂，c ' est gek超级棒

法国法语高级理事会，魁北克法语理事会，1994

英语L'ANGLAIS，美墨加自贸协定

1763年巴黎协定结束英法北美战争

“部分或完全使用法语大学协会”（Aupelf）欧贝勒夫

1994法国杜邦法（La Loi Toubon），1993法语国家与政府首脑第5次峰会，毛里求斯

比利时联邦制国家，荷兰语法语两大科学团体，英语共通

荷兰语从来没有成为过国际科学语言，所以毫不犹豫选择英语

1930年根特大学弗拉芒化运动，1972鲁汶大学排法运动，英语作为“中间削弱器”

两个弗拉芒语和法语的“自由比利时大学”都开设了英语理科课程

法国部长雅克杜蓬（Jacques Toubon）1994

魁北克1977《法语宪章》，比利时1978《斯巴克法令》一个国家四个语言区

翻译，从严格的，职业的意义上讲，已成为20世纪末最根本的一项行动。为了掌握概念的准确性及其

《比利时法语》

细微差别，翻译者需要具备一个或几个相关领域的专业知识。

《新术语》 Terminologies nouvelles

历史及纯粹注意语言学家偏见：比利时《科学院词典》自1694年第一版起就将技术词汇排除在外。

加注音符把外来词法语化：plac é bo-安慰剂

p373 《节日中的法语》 la langue française en fête (du13au20mars1995)

旧体制，日耳曼语区，罗马语区，弗拉芒运动先驱：让-巴普提斯特维尔洛律师

荷兰统治时期，荷兰语为弗拉芒省唯一官方

荷兰王国对语言政策的抵触正是它1830年解体的原因之一。

18301116，临时政府，布鲁塞尔“亲弗拉芒协会”（ Vlamingen Vooruit ）

18980418 《平等法》，弗拉芒理事会（ Le Raad Van Vlaanderen ）

1932,2+1，FLANDRE,WALLONIE，萨维埃（Xavier），中央集权&联邦

1968年初“鲁汶事件”，鲁汶天主教大学在随后的几年分裂了

新的法语大学主要坐落在瓦隆布拉邦新址（称为新鲁汶Louvain-la-Neuve）

其医学系建在布鲁塞尔居民区（沃吕维鲁汶Louvain-en-Voluwe）

与此同时，自由比利时大学也一分为二：ULB和VUB

1993年宪法修订，第四条：四大语言区，法荷兰德语+首都双语，1993

p392仲裁法院12位一女，p393弗朗德

1963语言使用法，1970比利时国家开始社区化，1971年宪法修订，1980宪法修订

420万法语者，19780712条令，建议者斯巴克，“斯巴克法令”

p403科学院大厦，19890621 《法语宪章》，海地，马达加斯加

职称的阴性化，语言纯粹主义运动越来越向积极的行动让步

2009外交学院“法语与法语国家研究中心”成立，比利时4年，比利时法语高级委员会，2010中秋9月

欧阳然（Jan），莫尼尔（Meunier），外交部德国荷兰意大利语同事，古拉丁语&日耳曼语

（20140424读记完成）

《比利时法语》

4、《比利时法语》的笔记-第301页

斯科拉比伊 (SCRABILLE) Rue aux SCRABILLES

LIEGE, 卡拉米讷 (Calamine), 欧本 (Eupen) 欧邦, 加尔苏 (Garsou), 阿卡迪 (Acadie)

西部的慕红-高米讷-瓦尔讷东 (mouscron-Comines-Warneton) 区
有时被称为“瓦隆的弗兰德”, 直至1963年都从属于弗拉芒地区

首都布鲁塞尔的“语言礼节”是求助于第三方“英语”

作为十世纪后十五年建立起来的布拉邦城市, 布鲁塞尔无疑处于日耳曼语地带。当地居民讲的是一种底层社会的德语方言, 属于荷兰语的一个分支, 被称为西瓦兹语。这一时期, 拉丁语还垄断着书写的位置, 布拉邦是布鲁塞尔南部讲瓦隆方言的一个多语言公国

勒鲁瓦 (le Roi), 布尔格涅 (Bourgogne), 勒邦 (le Bon), charles (查理), 勒博 (le Beau)

勃艮第 (Bourgogne), 马里纳 (Malines), 布鲁日 (Bruges), 贝尔热 (Belges)

道朗热 (d'Orange), 太阳国王, 维尔鲁瓦 (Verlooy), 奥特街 (la rue Haute)

格里高利神甫 (l'abbé Grégoire), 荷兰统治时期1823纪尧姆一世试图在布鲁塞尔建荷兰语剧院

1830法定法语唯一官方, 查理·波德莱尔: 大家不懂法语, 没有一个人懂法语, 但是每个人都假装不同弗拉芒语。这叫有品位。但是有证据证明他们弗拉芒语讲的很好, 那就是在家里他们用弗拉芒语责骂家佣。

波德莱尔这样的巴黎人不认为这些有教养 (贵族附庸风雅) 的布鲁塞尔人讲的是真正法语

”语言便利区“, 约瑟夫II世, P223布鲁塞尔-首都大区徽标, 一万多欧洲公务员, 十万马格里布或土耳其移民

布鲁塞尔, 一个官方规定的双语城市, 欧洲的首都 (卢森堡&斯特拉斯堡, 三个城市的交流语言都是法语)

1972年《海斯-蓬皮杜协议》英国加入欧共体保证法语

广义“弗兰德”=将荷兰语的比利时, 狭义=两个弗拉芒省 (西弗兰德&东弗兰德)

历史意义上=法国和泽兰的弗兰德 (马注: 想起绘画大师), 法国统治时期1794~1814的法国占领

根特 (Gand), 安特卫普 (Anvers)

12世纪的弗兰德伯爵领地VS布拉邦伯爵领地 (布鲁塞尔&安特卫普15世纪开始)

与勃艮第王朝交往需要, 安特卫普双语人口16世纪商业需要, 法语取代拉丁语国际地位, 多语行为

1750法语复兴于启蒙世纪, 18世纪末反“盲目崇拜法国”兴起

《比利时法语》

1830年建立的比利时国家是统一国家，1850&1980=半联邦=双语制，1930年根特大学荷兰语化
安特卫普，19世纪是官方规定的双语城市

弗兰德地区的最后一份法文日报：《洛伊德报》（Le lloyd）

LE LLOYD

VLM

ANTWERP-LONDON CITY

SHIPPING

Droit&Assurances

Maritimes

对贵族和高级资产阶级来说，法语在很长时间内都被看作是有教养的语言，也是家庭内部使用的唯一语言。统治阶层怀着特权和优越感使用一门不同的语言，在很长时间内加大了他们同民众的距离。

Charles van&Charlse le

弗兰德的语言界限也是一条社会的和经济的界限

小资长阶级一度把需诶西和使用法语看作是社会地位提升的一种手段

语言质量：贵族及有产“没有口音”，小资“方言”

CAFE DE LA GARE

弗拉芒兰布尔省（Limbourg），比斯马克（Bismarck），法涅外（Outre-Fagne）瓦隆人

就比利时（德语Alt-Belgien）新比利时（Neu-Belgien），日耳曼语比利时，两大部分

新比利时，或称，东比利时=东部专区

Eupen马勒麦迪（Malmedy）19190428《凡尔赛合约》归属比利时19200101起

1940年“东部专区”纳入德国，圣-维特（Saint-Vith）

普拉特德语（plattdeutsch），简称普拉特语（platt）

直至1920的普鲁士通知，1940重回德语单一语言制

p250比利时广播电视中心德语徽标，东比利时法语的“便利性”

东部比利时的德语日报：《边界回声报》（Grenz-Echo）GRENZ-ECHO，Kinder-Echo

《比利时法语》

尽管背靠德国，欧邦区依然大大生活在法语体系中

就像在蒙特利尔，“新加拿大人”长期选用英语这门少数派语言

通过借用外来词以丰富语言的过程是语言和文明相互交流的自然结果，因此同语言本身一样历史久远
交流显然不是单向的

1993版《新小罗伯特》词典，泰奥多尔（Théodore）

法语对英语的借用自15世纪就有证可考，19世纪大规模扩展

Japlish, franglais, 埃蒂安布勒（Etiemble）艾田蒲, Spanglish, Gerglish, Russglish, Duglish

吉斯卡尔·德斯坦，当选总统时，英法双语演讲

法语大区荷兰语非必修，而布鲁塞尔为必修

国际混杂语

布鲁塞尔有两大英语社团，英美各有自己学校、社会组织、文化中心

伦敦古玩商区Portobello

安东尼·比尔热斯（Anthony Burgess）《机动的柑橙》？发条橙，预言2010俄语

扎伊尔、卢旺达和布隆迪，直到1960，处在比利时影响下长达四分之三世纪，由比利时引入法语

至少从根源上来讲，是非洲势力范围的比利时法语

刚果（金），1971~1977扎伊尔共和国，200种以上语言（240）其中一百种传教士或本土受教育者注释书写

媒介语言=地区语言4种：斯卢巴（Ciluba），基孔果（Kikongo），Kiswahili，班图

安都比尔文（Indoubill）=班图+法

比利时传教士《耶稣会教团》JESUITES BELGES MISSIONNAIRES

AU CONGO 金沙萨 刚果变成扎伊尔 机场标志班图语，口语斯瓦西里

1962年，新的教学大纲取缔了比利时历史和地理课程

卢旺达&布隆迪起先是德国殖民地，国联行政委托

阿斯特利达（Astrida）现名Butare（布达尔）文化首都，布琼布拉（Bujumbura）政治

1962独立，金阿尔旺达语（Kinyarwanda），基隆迪语（Kirundi）

《比利时法语》

天主教和新教都喜欢当地语言传教

法语在殖民初期对抗荷兰语，那时大部分传教士讲荷兰语

前比利时非洲法语

BELLE EST AUSSI MA PEAU NOIRE 《我黑色的皮肤也很美》

市场妇女法语，可能传统上，非洲15进制

穆丹伯（Mudimbe）穆旦博，valves（告示牌），minerval（中等教育入学费）

南非荷兰语，中央法语，阿尔玛当（Harmattan）出版社，多特蒙（Dotremont），普兰赛普（Princeps）出版社

1830独立，巴贝勒（Babel），1539年，弗朗索瓦一世，敕令（l'Edit），若阿施姆（Joachim）

鲁汶（Louvain），罗伯尔（Robert），根特（Gand），比伊埃（Billet）

1635年，黎世留（Richelieu）创建法兰西学院

（20140423待续）

5、《比利时法语》的笔记-第153页

里莫日（Limoges），鲁日埃里（Ruggiere）

于尔日（Hurgés），布瓦洛（Boileau）

欧邦（Eupen），卢班（Rubens），于班（Hubin），克拉斯干（Claskin），阿斯干（Hasquin）

阿波罗纽斯（Apollonius），达维尼翁（d'Avignon），朗贝尔（Lambert）

文件封泥/封印，纹章

第戎（Dijon），马里纳（Marines），瓦尔纳通（Warneton）

勒·邦（le Bon），孔特（comte），克鲁瓦（Croy），克鲁瓦耶（Croisiers）

热马普（Jemappes）热马帕斯，奥里弗神甫（Père Olive），高羹（Godeau）

乌丹（Houdain），亚尔丹（Jardin），上街（rue Haute），上城（ville Haute）

卡罗琳娜·达履安（Caroline d'Halluin），布乌尔（Bouhours）

伏尔泰VOLTAIRE《娜妮娜》NANINE布鲁塞尔大剧场1773

《比利时法语》

拉莫奈大剧院1700est, 1739伏尔泰《阿勒基尔》Alzire

路特·当斯 (Ruth d'Ans), 波尔-罗瓦亚尔 (Port-Royal), 让-巴普蒂斯特 (Jean-Baptiste), 威尔洛伊 (Verlooy)

默贝尔 (Maubert), 兰盖 (Linguet), 巴格 (Paquot), 拉封丹 (La Fontaine)

布鲁塞尔大广场, 拉莫奈 (La Monnaie) & 戈菲 (Coffy) 贵族剧院

拉鲍尔特 (Laporte)

le français (法文) des français (一些法文) le chinois (中文) des chinois (一些中文)

雷翁 (Léon)

(20140422待续)

6、《比利时法语》的笔记-序

" 一门语言的历史是依据它所处的环境而定, 而且完全取决于使用这门语言的人的历史-----不管是大历史还是小历史。 "

" 掌握一门语言必须认知这门语言。 "

" 在寻求文化认同和社会融合的繁杂程序中感受到 " 词语的力量 "。这就是这门语言属于你们的原因所在。 "

7、《比利时法语》的笔记-第184页

" 你瞧 " s' il vous plaît意思是voici (瞧) 或plaît-il (乐意) , d' accord (同意)

baisser pavillon (降旗) , aller à la selle

je n' irai pas (我不去) 一直在抵抗着j' irai pas的冲击
par après (之后) 是笛卡尔 (Descartes) 的常用语

Cent et un (一百零一) , mille et un (一千零一) , vingt et un (21) , trente et un (31) , quarante et un (41)

En rue=en pleine rue (在大街上)

15世纪时, la Rouge mer即la mer Rouge " 红海 " , bonnet blanc和blanc bonnet " 白帽子 "
un petit éléphant " 小象 "

un drapeau noir " 黑旗 "

《比利时法语》

un drapeau rouge “ 红旗 ”

un drapeau jaune “ 黄旗 ”

《漂亮的女船员》&？思博拉蒂号，西默农

司汤达（Stendhal），molière（平跟鞋）法少用比多用

couturière（裁缝）

比法拟古，司法尤甚，拉丁词组

在大学和行政部门，“valves”或“ad valvas”=招贴黑板，vaves或ad valvas（玻璃板后粘贴板）

“minerval=学费”，le student（大学生），auditoire（教室，瑞士）

考试前，要bloquer（学习）polycopiés（讲义），la bloquer，le bloc，le blocus，bloquer（用功）

sont busés（考试失败），saitis（及格），mention（评语），

é cole gardienne或é cole froebel=幼儿园，avant-midi（早晨，加拿大）

“中学Athénée”，比利时特有的行政词汇。athénée=男子中学，lycée=女子中学

l'athénée（为青年人或混合团体而办的中学教育官方机构）

西班牙语的存在是因为某一时期南部荷兰的一些省份曾受西班牙统治。

比利时是一个联邦国家，由三大社会团体（法语、弗拉芒语和日耳曼语）和三大行政大区（瓦隆大区、弗拉芒大区、布鲁塞尔大区）组成。P173

比如，红十字会社区化现象，意味着国家权力向社团权力的转移。

livret de mariage（结婚证，户籍本），livret（carnet）de mariage“户口簿”

hommes du bac（街道清洁工），travailler au noir（打黑工），surcollage（在原有广告招贴上直接张贴自己的广告）

clé-sur-porte（现房），feu ouvert（燃烧劈柴的壁炉）

La lessiveuse（洗衣机），les blancs（显色衣服），les bleus（深色衣服）

希腊面包=pain à la grecque，pain grec，列日bonbon（饼干）

面包棍=pain français，早餐=déjeuner，les caricoles或caracoles（蜗牛）

poche（口袋）法过多用（商场包装纸塑袋），比国爱用“sac”或“sachet”而使poche失去指小含义。

铁路领域，法国wagon多指货车厢，旅客车厢voiture；比国一律wagon。

《比利时法语》

比人savez-vous (你知道吗?) 高频及特别方言发音而受法人嘲笑, quette “ 阴茎 ”

(20140423待续)

8、《比利时法语》的笔记-第356页

耶稣传教士洛朗 (Laurent), (Nicolas) 尼古拉 (Nicole)

狄德罗 (Diderot) & 阿朗贝尔 (Alembert) 《百科全书》

18世纪的比利时受奥地利式学校启发, 创建了泰雷斯学院, 1777年各省设立, 教育世俗化, 拉丁语优势地位丧失

“ 汇集省份 ”, 原奥地利荷兰省, 拉巴耶 (Lapaille), 卡尔洛 (Carlos)

斯勒韦斯特 (Silvestre) 西尔维斯特, 拉-鲁维尔 (La Louvière), 安德烈纪德

比利时1830独立, 行政界限从此把它与法国分开, 新鲁汶 (Louvain-la-Neuve)

出版商杜居罗 (Duculot), De Boeck-Duculot出版社

《标准惯用法》LE BON USAGE (le bon usage), 阿尔贝 (尔) 一世 (Albert Ier)

加洛林王朝开设课程 (讲德语), 教育当时由教堂托管, 完全使用拉丁语

1425年开设鲁汶 “ 综合学院 ” p319 《世界的形象》逻辑、修辞、算术、几何、音乐、天文 (13世纪)

“ 罗曼语 ” 或 “ 瓦隆语 ” 即罗曼方言, “ 瓦隆学校 ” VS “ 拉丁学校 ”

法兰克人 “ 德迪斯卡 ” (teudisca) 语言, 战败的高卢-罗马人

“ 布尔戈涅等级制会议 ” 加强了法语化

中世纪的行会开办手工业学校以培养学徒为目的。学徒们将成为手工业中的精英, 来制作越来越豪华的产品。

奢侈品文化

安特卫普的圣·安布鲁瓦兹 (Saint-Ambroise) 行会学校以其效率著称

这种技术和职业教育容易逃脱教会控制, 避开拉丁语, 通俗语言组织教学

这也解释了瓦隆区工人技术学校质量好数量多的传统

P322布拉邦·让十四 (Brabant Jean IV) 公爵在鲁汶建立了打定大学

继承者菲利浦公爵6+1 (语法), 没有地理, 看天易于旅地

《比利时法语》

1551鲁汶“三语言学院”（Collège des Trois Langues）成立

博学计划，维韦斯（Vivès）建议：男童7岁：拉丁、希腊、希伯来、阿拉伯，女生法语即可

《可开的小鸚鵡》，Gabriel Meurier，1530~卡布利耶尔·莫利耶，安特卫普创建活语言学校

法语、弗拉芒、意大利、西班牙（4语比较），比利时教育家，法朗索瓦发音表，格里高利歌曲

18世纪半奥地利化&半法国化，伏尔泰注意到布鲁塞尔竟没有宜家图书馆

神职施力遭遇马利-泰雷斯（Marie-Thérèse）的集权主义，实际为虔诚天主教徒

约瑟夫二世：启蒙主义；共济会，爱德华（Euouard），德中关系

第一所“泰雷斯式”学院1773年在布鲁塞尔成立，奥地利开明专制

1816年起，纪尧姆一世（Guillaume I上标er）统治时期

荷兰语强加为弗兰德地区以及弗拉芒布拉邦地区（鲁汶和布鲁塞尔）官方语言

甚至试图瓦隆区弗拉芒语化，神职担心荷兰语会成为加尔文教义的传播语言

1830年6月4日，纪尧姆一世让步，恢复弗兰德地区和布鲁塞尔语言自由

保守，从商但却没有工业，不求激进，极端拘谨，验收戒规，荷兰这样一个国家

p327布鲁塞尔圣-吉斯兰（St-Ghislain）学校女子第4班，卫生课，1905

根特大学1916年已经部分弗拉芒语化，1930&1932各级学校都选择全部弗拉芒语化

教会视弗兰德有产阶层法语化同荷兰新教威胁（一样可怕），黎巴嫩人&北非=法语

玛丽-若泽学院（Collège Marie-José）法语部，70年代鲁汶大学法语部向布拉邦瓦隆区迁移

1880年布鲁塞尔有产阶级的弗拉芒人也讲法语，布罗代尔（Braudel）

魁北克60年代语言纷争，英法两大语言团体，罗贝尔（Robert）

法语大区各个地方口音（列日（难）、沙勒罗瓦（更难）、布鲁塞尔=容易）

Le grand maître du comique

“法国法语”，暧昧的神话。学校教材的伟大作者：莫里哀。

博尔达斯（Bordas）出版社1985，拉鲁斯-博尔达斯（Larousse-Bordas），1996

《17世纪文学及文学历史》，法国口音（巴黎或普罗旺斯）较之比利时（布鲁塞尔或列日）精致阴柔

《比利时法语》

比利时粗陈，弗拉芒浓重影响

学习，语言不安全的发源地。阿尔龙（Arlon）的“圣母学校”，1968-1969，女校套头衫盘338

比利时法语者能够听出法国比利时法语之别，但是法语区方言难辨

所有比利时法语者都知道fransquillonner一次专指向法国人一样讲话的人，非褒义

p346布鲁塞尔-巴黎快速火车“达利斯”THALYS，LE TRAIN-ECLAIR，chicon（苦苣），filet（里脊肉）

dr è ve（林荫道），语言不仅是交流和辨识的工具。妮科拉（Nicolas），洛桑（Lausanne）Louis、Louise路易（斯）

“构思好了，表述就会清楚，就能轻易找到要用的词”源自《诗歌艺术》，笔记（cahiers）

p350乔治西默农（Georges Simenon）作品中区域性文字并非基于区域主题

圣·西蒙（Saint-Simon），圣西门，教会对其何如

马克·洪波（Marc Rombaut），吉姆·安瑟尔（James Ensor）

《空姐娜塔莎》Dupuis杜皮出版社1977，Gos（高斯）

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com